

УДК 81

## ПРОБЛЕМЫ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ ПОЭТИЧЕСКОГО РИТМА В ПЕРЕВОДЕ УЗБЕКСКИХ ЭПИЧЕСКИХ ПАМЯТНИКОВ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК (НА ОСНОВЕ ПЕРЕВОДА УЗБЕКСКОЙ НАРОДНОЙ ПОЭМЫ «НУРАЛИ» НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

Ё. А. Насирдинова

*Ассистент,  
e-mail: yrkinoy@mail.ru,  
Андижанский государственный университет,  
г. Андижан, Узбекистан*

## THE PROBLEMS OF REPRODUCTION THE POETIC RHYTHM OF UZBEK EPIC MONUMENTS WHILE TRANSLATION INTO FRENCH (BASED ON THE TRANSLATION OF THE UZBEK FOLK POEM “NURALI” INTO FRENCH)

Y. A. Nasirdinova

*Assistant,  
e-mail: yrkinoy@mail.ru,  
Andijan State University,  
Andijan, Uzbekistan*

---

**Abstract.** The article offers a comparative study of different prosodic systems and their reproduction in the translation into foreign languages on example of the original text and the translation of the Uzbek epic poem «Nurali». **Keywords:** folklore, rhythm, rhythm of prose, rhymed prose, syllabic versification, stop, turok, barmak, the alexandrian verse.

---

Художественный перевод тюркоязычных эпических памятников на французский язык начинается с XIX века. Польский востоковед, поэт и переводчик Александр Ходзько, работавший переводчиком в Иране в российской миссионерской организации и в тебризском русском посольстве, а позже в Реште и Гиляне (1832–1834) в должности посла, смог приобрести рукопись «Короглу» и сделал многое для перевода эпоса на английский язык и для его издания. Спустя год это издание в переводе О. Вольфа было напечатано на немецком языке (1843). В те же годы французский читатель получил в переводе Жорж Санд «Приключения и импровизации Короглу». Но они не были поэтическим переводом эпоса. При переводе вся

стихотворная часть дастана была потеряна и переведена прозаическим путём.

Нужно отметить, что эпическое произведение как художественный памятник требует максимально точной передачи смысла и формы, сохранения художественной фактуры эпического текста. Это значит, нужно осуществить перевод, адекватный оригиналу. Явно, что потери неизбежны, но воссоздание с предельной достижимостью художественной структуры и эстетической целостности оригинала связано с мастерством переводчика.

Ровно через полтора века, в 2005 году, появился на свет второй французский перевод тюркоязычного эпоса – узбекской героико-романической поэмы «Нурали». Автором этого изысканного труда был

французский востоковед, этнограф, лингвист, писатель и переводчик, профессор Института востоковедения Парижа Реми Дор.

Как специалист по тюркоязычному миру, Реми Дор отлично знал традиции, обряды, культуру и искусство народов Средней Азии. Как лингвист чувствовал специфику нескольких тюркских языков. Связь с реальной действительностью, отраженной в переводимом произведении, контакт с народом, проникновение в его мироощущение помогли переводчику понять и правильно отразить в переводе ритм узбекских дастанов.

В эпосе народов мира встречается много чего общего, например, гуманистические идеалы – непобедимые герои, верность и товарищество, великодушие и братство народов, лексико-стилистический арсенал описания – эпитеты, метафоры и другие стилистические фигуры. Но каждый эпос имеет свою особенную композицию, специфические выразительные средства, рельефную поэтическую структуру. Национальна и неповторима его метрическая система. Так, узбекская метрическая система бармак не тождественна с французской александрией, хотя часто они сходятся по их общему признаку – слоговому принципу.

Своеобразие ритмики узбекских эпических поэм – чередование прозы с поэтикой. В отличие от ритма ассоциативной прозы ритм эпической прозы звучит намного музыкальнее, и эта музыкальность проявляется с помощью рифмы. На первый взгляд, перевод рифмованной прозы может быть необычным явлением для французского читателя. На самом деле не совсем так. История французской литературы показывает, что это традиционное явление в литературном процессе.

В истории французской литературы рифмованная проза впервые встречается в религиозных текстах. Греческие философы Эмпедокл и Парменид использовали этот стиль (*poésie-prose*) в своих трактатах.

В заметках французского литературоведа В. Е. Эльвера говорится, что поэтическая проза встречается в литературных произведениях IV–VII веков [8, с. 6].

Одним словом, на всех этапах развития французской литературы мы встречаем поэтическую прозу. Особенно ею насыщены романы Ромен Роллана «Colas Breugnon», «L'ame enchantée».

Например: *En premier lieu j'ai moi. Colas Bregnon, bon garçon, Bourguignon, rond de façons et du béton, plus de la première jeunesse, cinquante ans bien sonnés, mais vigoureux, les dents saines, l'oeil frais, et le poil qui tient dru au cuir, quoique gris* [7, с. 6].

*Elle était assise près de la fenêtre, tournant le dos au jour, recevant sur son couet sur sa forte nuque les rayons du soleil couchant* [7, с. 25].

Опираясь на эти основы, Реми Дор смог успешно приобрести адекватный перевод узбекской эпической прозы на французском языке. Например:

**Оригинал:** ...хоннинг *Furoti sağrisi moşib, ёли қулогидан oşib, юлдузни қўзлаб, тараққос бойлаб, ўйнаб турибди.*

**Перевод:** *Rendu sur place, Ghirot, le cheval du khan, était en train de se divertir sa croupe se demenant, sa crinière volant par dessus ses oreilles, dansant sur place et fixant les étoiles* [6, с. 44–45].

В художественной литературе синтаксические действия, такие как инверсия, синтаксический параллелизм, повышают мелодичность прозы.

Например: *Қайси богнинг гули экан, қайси чаманнинг булбули экан. Хон Гўрўглининг давлатида ҳеч кўрмаганмиз, қайси бекнинг ўғли экан.*

**Перевод:** *De quel jardin est-ce la rose, de quelle prairie le rossignol? Jamais nous ne le vimes au royaume du khan Goroghli: de quel bek est le fils?* [6, с. 56–57].

Это мы встречаем в прозе Ромен Роллана: *Quand il pleut, je laisse pleuvoir. Quand il tonne, je barytonne. Et quand elle crie, jerie* [7, с. 8].

Второй аспект адекватного перевода эпического памятника – это воспроизведение ритма стиха. Узбекская метрическая система *бармак* основана на делении стиха на стопы – турок. Турок как условная единица напоминает синтагму или синтагматическое членение речевого от-

резка, границы которого могут проходить по различному количеству слогов. Число слогов в стопе может колебаться.

Реми Дор сделал поэтический анализ каждого стиха поэмы «Нурали». Он составил схему деления 11-сложного стиха на стопы – турки.

TABLEAU I.  
FORMES MÉTRIQUES

	STROPHE	VERS	RIME	CÉSURE
P1	1	4	aaaa	4 + 4 + 3/6 + 5/6 + 5/4 + 4 + 3
	2	4	bccd	6 + 5/6 + 5/6 + 5/4 + 4 + 3
	3	4	eeffe	6 + 5/6 + 5/4 + 4 + 3/4 + 5 + 2
	4	6	gggggg	4 + 4 + 3/4 + 3 + 4/4 + 4 + 3/6 + 5/6 + 5/6 + 5
	5	5	hhhhh	4 + 4 + 3/4 + 4 + 3/6 + 5/6 + 5/6 + 5
	6	4	iiii	4 + 4 + 3/4 + 4 + 3/4 + 4 + 3/6 + 5
	7	4	jjjj	6 + 5/6 + 5/6 + 5/6 + 5
	8	3	kkh	6 + 5/6 + 5/6 + 5
P81	1	20	aabcc	4 + 4 + 3/6 + 5/4 + 4 + 3/6 + 5/6 + 5
			cdcc	4 + 4 + 3/6 + 5/6 + 5/4 + 5 + 2/6 + 5
			ddded	4 + 4 + 3/4 + 4 + 3/4 + 4 + 3/6 + 5/5 + 5
	2	11	eeffag	3 + 5/4 + 4/4 + 4/3 + 5/4 + 4
			aabcd	6 + 5/6 + 5/6 + 5/6 + 5/4 + 4 + 3/6 + 5
			aabee	4 + 4 + 3/6 + 5/6 + 5/6 + 5

Рис. 1. Схема узбекской метрической системы, 11-сложник бармака, встречающийся в узбекской эпической поэме «Нурали» [5, с. 47]

Первым делом перевода переводчик считал точное перенесение скелета произведения с узбекского (языка оригинала) на французский (язык перевода). Фазил – певец (*бахши*) дастана *Нурали* использовал три типа стиха: 7, 8, 11-сложные. Статистически последний встречается чаще всех. Поэтому переводчик взял за основу 11-сложный стих. Для перевода он выбрал александрийский стих. Во-первых, этот размер использовался во французском

народном творчестве. Во-вторых, он ближе к узбекскому 11-сложнику. И таким образом Реми Дор прибавил один слог каждому размеру: 8-сложник становится 9-сложником, 7-сложник – 8-сложником. Нужно отметить, что октосиллаб – 8-сложник – был таким превосходным стихом средневековой французской литературы, каким был 7-сложник в средневековой узбекской литературе. Ниже мы даем схему перевода Реми Дора.

TABLEAU 2.  
TRADUCTION DES DIFFÉRENTS MÉTRES

ÖZBEK 11 = 6 + 5 FRANÇAIS 12 = 6 + 6	<i>Sozima qulq sol jonim bobojon</i> <i>Qizlarning sarasi pari Marghumon</i> Tends l'oreille à mes mots, mon grand-père chéri ! Exquise parmi toutes est Marghoumân Péri.
ÖZBEK 8 = 5 + 3 FRANÇAIS 9 = 4 + 5	<i>Qaramay baland pastiga,</i> <i>Tušdi dušmanning qasdiga</i> Sans distinguer ni grand ni petit, Il fonce tout droit sus à l'ennemi
ÖZBEK 7 = 3 + 4 FRANÇAIS 8 = 4 + 4	<i>Or kelsa omganlatdi,</i> <i>Qir kelsa qirpillatdi</i> Dans les descentes le fait baisser Dans les montées le fait cabrer

Рис. 2. Формы метрики, употреблённые Реми Дором при переводе поэмы [5, с. 48]

Таким образом, Реми Дор смог воспроизвести самый приблизительный ритм узбекской эпической поэмы «Нурали», вдохнув в нее новое звучание на французском языке.

#### Библиографический список

- Холбеков М. Н. Узбекско-французские литературные связи (в аспекте перевода, критики и восприятия): Дис. на соиск. д-ра филол. наук. – Ташкент: Фан, 1991.
- Джураев К. Ж. Сопоставительное изучение поэтических переводов в контексте межлитературных и межфольклорных связей: Дис. на соиск. науч. ст. д-ра филол. наук. – Ташкент, 1991.
- Фольклор. Издание эпоса. – Москва, 1977.
- Aquen Michele, La Versification. – Paris, 1990.
- Dor Rémy. Ecrire l'oral, traduire l'écrit : quelques remarques centrées sur des matériaux özbek. In: Revue du monde musulman et de la Méditerranée, n°75-76, 1995. Oral et écrit dans le monde turco-ottoman, sous la direction de Nicolas Vatin. P. 29–51.
- Dor Rémy, Nourali le preux et Marghoumon Péri, 302 pages, Paris: 2005.
- Romain Rolland, Colas Breugnon. – Moscou 1955.
- Traité de versification français. Dès origines à nos jours; Paris; 1965.
- Жўраев К. Таржима санъати. – Тошкент: Фан, 1982.
- Фозил шоир. Ўзбек халқ ижоди бўйича тадқиқотлар. 3-китоб. – Тошкент, 1973.

#### Bibliograficheskiy spisok

- Xolbekov M. N. Uzbeksko-francuzskie literaturny`e svyazi (v aspekte perevoda, kritiki i vospriyatiya): Dis. na soisk. d-ra filol. nauk. – Tashkent : Fan, 1991.
- Dzhuraev K. Zh. Sopostavitel`noe izuchenie poe`ticheskix perevodov v kontekste mezhliteraturny`x i mezhfol`klorny`x svyazey: Dis. na soisk. nauch. st. d-ra filol. nauk. – Tashkent, 1991.
- Fol`klor. Izdanie e`posa. – Moskva, 1977.
- Aquen Michele, La Versification. – Paris, 1990.
- Dor Rémy. Ecrire l'oral, traduire l'écrit : quelques remarques centrées sur des matériaux özbek. In: Revue du monde musulman et de la Méditerranée, n°75-76, 1995. Oral et écrit dans le monde turco-ottoman, sous la direction de Nicolas Vatin. R. 29–51.
- Dor Rémy, Nourali le preux et Marghoumon Péri, 302 pages, Paris: 2005.
- Romain Rolland, Colas Breugnon. – Moscou 1955.
- Traité de versification français. Dès origines à nos jours; Paris; 1965.
- Zhýraev K. Tarzhima san`ati. – Toshkent : Fan, 1982.
- Fozil shoir. Ўзбек халқ ижоди бўйича тадқиқотлар. 3-китоб. – Toshkent, 1973.

© Насирдинова Ё. А., 2019.